

La' Laj Q'uel Jun

**La Primera Cartilla
en el idioma Chol de Tumbalá y Español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 5C505.5 1959

PROLOGO

Esta cartilla es la primera de una serie de cartillas bilingües en el idioma chol, elaboradas con el propósito de fomentar la campaña nacional de alfabetización entre indígenas monolingües. La presente serie sigue el plan de las anteriores, pero ha sido revisada con el fin de simplificar su uso en escuelas rurales. El dialecto que se usa en esta serie es él de Tumbalá, Chiapas.

El alfabeto del idioma chol emplea las letras del alfabeto español con las excepciones siguientes: La letra t tiene una pronunciación semejante a la de las primeras dos letras de la palabra "tieso", como en tem "banco". Como siempre se pronuncia de esta manera, no es necesario escribir una i siguiendo a la t. La comilla ' indica una pausa glotal como en la palabra bu'ul "frijol". Las letras p', t', c'/q'u, ch' y ts' son explosivas: p'ejt "ollo", t'ujl "conejo", q'uin "sol", ch'en "cueva", ts'is "cocer". No hay ningún sonido en español semejante a la vocal ʌ que se encuentra, por ejemplo, en tsʌts "duro". Obsérvese la diferencia entre tsʌts "duro" y tsuts "cobija". La pronunciación de la x es la que se encuentra en palabras yucatecas como Uxmal, Ixil, xola. Se usa en palabras como xan "palma".

Esta serie de cartillas sigue un método ecléctico con los siguientes principios pedagógicos:

- a) El alumno aprende a leer y a escribir más fácil y rápidamente si el proceso se inicia en su propia lengua.
- b) El alumno aprende lo desconocido cuando se le presenta en términos de lo ya aprendido.
- c) Para ser realmente alfabetizado, el alumno tiene que desarrollar habilidad de análisis, fluidez y entendimiento en lo que lee, y no solo memorizar la cartilla.

Para facilitar el uso de la cartilla, y para que el alumno indígena pueda familiarizarse con el idioma nacional, se encontrarán traducciones de las lecciones. Al principio el alumno no leerá el español, sino únicamente el chol. El maestro debe leer la parte de español para los alumnos y ayudarles a memorizarla.

El plan de la presente cartilla es el siguiente: La cartilla contiene 25 lecciones. En cada lección se encuentran ejercicios elaborados con el fin de desarrollar una o más de las habilidades ya mencionadas. La primera lección introduce todas las vocales del idioma chol por medio de dibujos ilustrando palabras que empiezan con cada vocal.

Las siguientes lecciones introducen de la misma manera, una por una, todas las consonantes. Las consonantes nunca aparecen aisladas, sino en sílabas con todas las vocales. Estas sílabas se emplean en la lección para conformar las palabras que se encuentran en el cuentito de la lección. Además hay cinco repasos, los cuales son las lecciones 7, 13, 23, 24, y 25.

Por la magnitud de la obra entera, se espera que no solo en las escuelas, sino también fuera de ellas esta cartilla puede ser enseñada por medio de los recién alfabetizados.

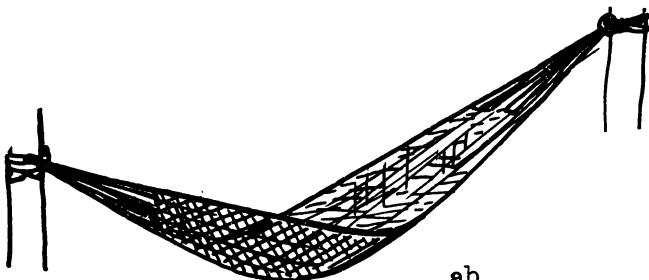
Aparte de la cartilla hay una guía para dar al maestro el plan general de todas las lecciones y facilitarle a manejar los auxiliares de la enseñanza.





1

am



a

ab

a



ac'

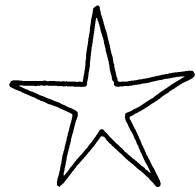
a



alal

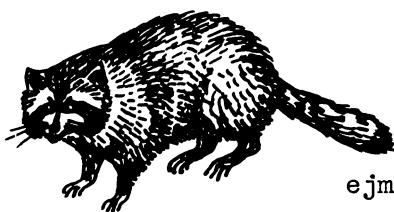
a

2



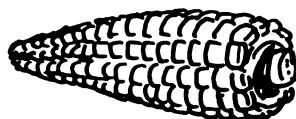
ec'

e



ejmech

e



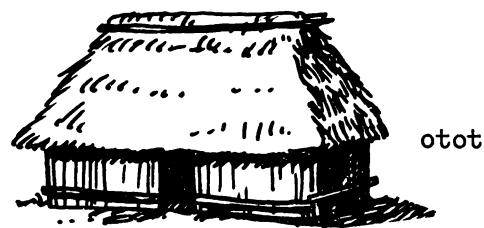
ixim

i.



ich

i



otot

o



uw

u



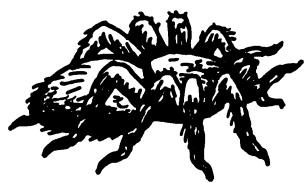
us

u

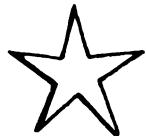


asqui

A



a



e



i



o



u



A

a	e	i	o	u	ʌ
---	---	---	---	---	---

a

ʌ

i

u

u

i

e

o

i

a

u

e

ʌ

e

o

u

o

ʌ

a

e

1

2

a

e

e

o

o

u

u

a

o

i

ʌ

u

u

o

i

ʌ

3

4

o

e

e

o

a

u

u

a

o

ʌ

i

a

ʌ

o

a

i

2



a	e	i	o	u	ʌ
sa	se	si	so	su	sʌ

su

sa

si

so

sa

sʌ

so

si

sʌ

so

se

su

si

su

sʌ

se

se

si

su

sʌ

su

so

sa

so

se

si

sʌ

su

sa

so

se

si

sa	si
sa'	si'

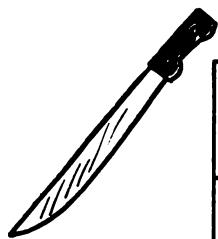
1		2	
sa	sa'	su	se
sa'	sa	se	si
si	si'	si	su
si'	si	so	so

3		4	
sa'	sa	sʌ	si'
se	sa'	si	su
sa	sʌ	su	sʌ
sʌ	se	si'	si

(sa' - pozole)

(si' - leña)

3



machit

a	e	i	o	u	ʌ
ma	me	mi	mo	mu	mʌ

mu me mo mʌ

me ma me mu

mo mi mu ma

mʌ mo me mi

mi mʌ mi mo

mu ma mu mʌ

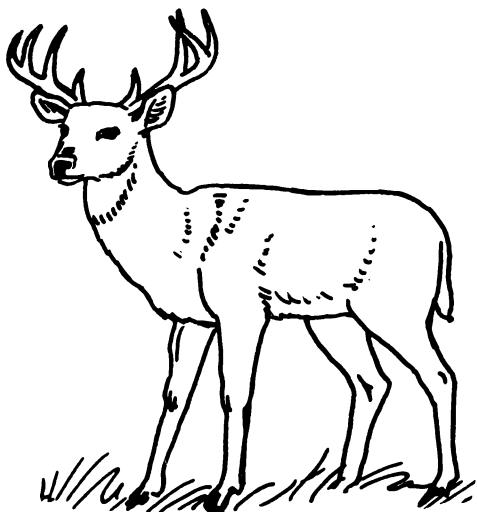
me mo ma mu

mu ma me mo

sami

me '

mama



sami me '.

sami a mama.

sami i me '.

sami i me ' a mama.

(va)

El venadito va.

Tu mamá va.

El venadito de ella va.

El venadito de tu mamá va.

(venadito)

(mamá)

a	e	i	o	u	ʌ
sa	se	si	so	su	sʌ
ma	me	mi	mo	mu	mʌ

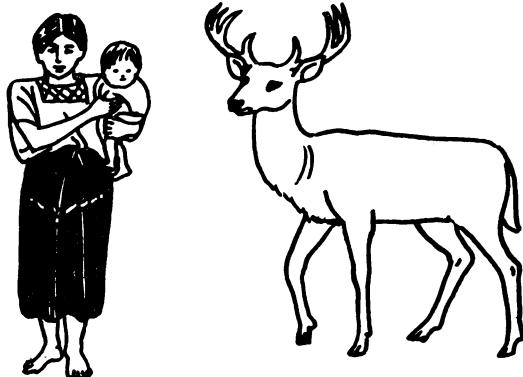
1		2	
sa	su	se	sʌ
me	mo	ma	se
su	me	sʌ	me
mo	sa	me	ma

3		4	
ma	mu	si	mo
mi	so	so	ma
so	ma	mo	so
mu	mi	ma	si

mama

me'

sami



sami a mama.

sami a me'.

sami i me'.

sami i me' a mama.

(mamá)

Tu mamá va.

Tu venadito va.

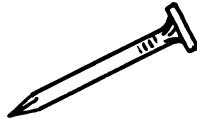
El venadito de ella va.

El venadito de tu mamá va.

(venadito)

(va)

4



a	e	i	o	u	ʌ
la	le	li	lo	lu	lʌ

lawux

la lo lʌ le

lo lu li la

le lo lu lʌ

la li lʌ lu

le lʌ lu lʌ

la lo li le

lʌ li lo lu

le la lu li

la	me	su	mi	la
so	li	ma	se	mo
mu	sa	le	mo	si

Lala	sa'
mele	mula
sa'	Lala
sami	mele
Lalo	sami
mula	Lalo

(mele - haz) (sa' - pozole) (sami - va)

mele	mula	sa '
sami	mama	Lala



mele sa' mama.

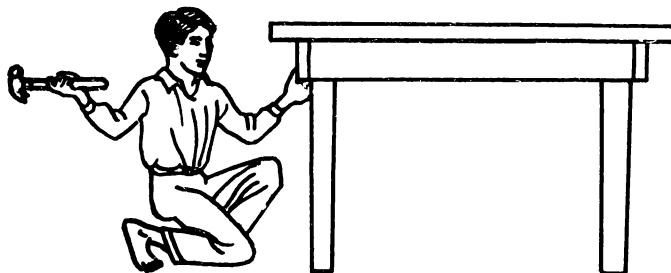
sami Lala.

sami Lalo.

sami i mula Lalo.

Haz pozole, mamá.
Lala va.
Lalo va.
La mula de Lalo va.

mesa	la '	Lalo
------	------	------



la' Lalo mele mesa.

la' mama mele sa'.

sami Lalo.

sami i mama Lalo.

(mesa) (ven)

¡Ven Lalo, haz una mesa.

Ven mamá, haz pozole.

Lalo va.

La mamá de Lalo va.

5



tsaq'uin



ts'ac

tsa	tse	tsi	tso	tsu	tsʌ
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u	tsʌ

tsa tsu tso ts'i

ts'o tse tsu ts'a

ts'e ts'u tsʌ tsʌ

tsa tsi ts'ʌ tsʌ

ts'e ts'u tsi ts'u

ts'i ts'o tsʌ tsi

ts'u tsu tso ts'ʌ

ts'e ts'o tsa tse

1		2	
tsa	tsi	tsa	tsi
tse	tsa	tso	tsa
tsi	tse	tse	tso
ts'i	ts'i	tsi	tse

3		4	
tse	tse	tsa	ts'i
tsu	tso	tsi	tso
tsʌ	tsu	tso	tsa
tso	tsʌ	ts'i	tsi

tsa	tsi	ts'i
tsa'	tsi'	ts'i'

tsima	tsi'	Lala
-------	------	------



la' mama. la' Lala.

mele tsima mama.

mele tsima Lala.

Lala tsi' mele tsima.

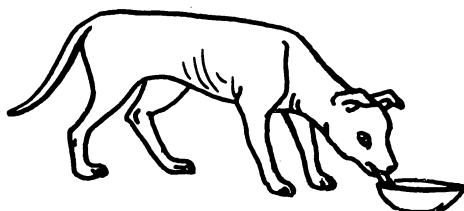
mama tsi' mele tsima.

(jícara) (tsi' - indicador del tiempo pasado)
Ven mamá. Ven Lala.
Haz una jícara mamá.
Haz una jícara Lala.
Lala hizo una jícara.
Mamá hizo una jícara.

mele

leme

tsi'



tsi' mele tsima Lala.

tsi' mele tsima i mama Lala.

tsi' mula i tsima i mama Lala.

tsi' leme tsima i ts'i' Lala.

tsi' leme tsima i ts'i' Lalo.

(haz) (lamió) (indicador del tiempo pasado)
Lala hizo una jícara.
La mamá de Lala hizo una jícara.
A la mamá de Lala le gusta la jícara.
El perro de Lala lamió la jícara.
El perro de Lalo lamió la jícara.

6



ta	te	ti	to	tu	tΛ
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u	t'Λ

ta t'a te t'e

ti t'i t'o to

tu t'u t'Λ tΛ

t'i t'Λ tΛ ti

te to t'e t'o

ti tΛ te to

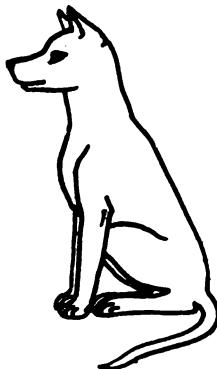
tΛ tu t'Λ t'u

1		2	
ta	to	tu	ti
te	ta	tʌ	tu
to	ti	ti	to
ti	te	to	tʌ

3		4	
t'a	t'e	t'i	ti
ta	te	ti	li
t'e	ta	li	tsi
te	t'a	tsi	t'i

si	sa	ti	te
si'	sa'	ti'	te'

sami	tili	ts'i'	me'
------	------	-------	-----



tsa' tili i me' Lala.

tsa' tili i ts'i' mama.

sami i me' Lala.

sami i ts'i' mama.

(va)

El venadito de Lala vino.

El perro de mamá vino.

El venadito de Lala va.

El perro de mamá va.

(vino)

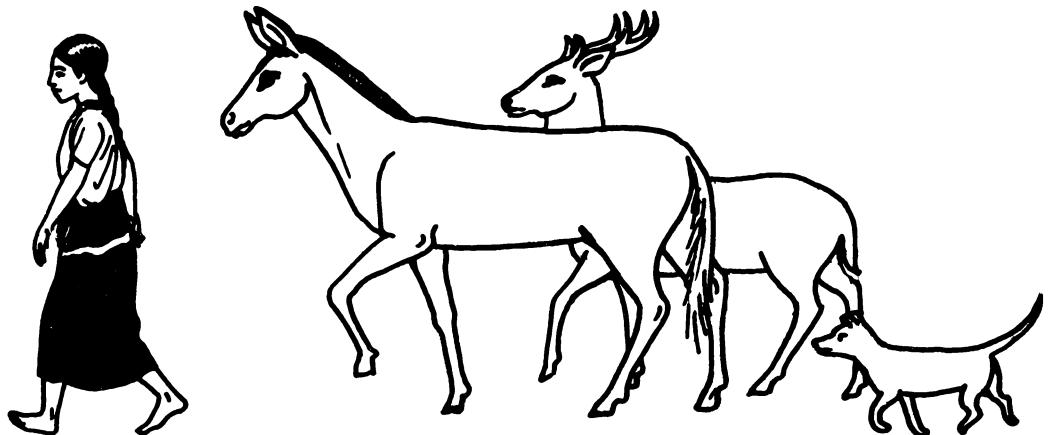
(perro)

(venadito)

mama

mula

ts'i'



tsa' tili a mama.

tsa' tili mula.

tsa' tili me'.

tsa' tili ts'i'.

(mamá)

(mula)

(perro)

Vino tu mamá.

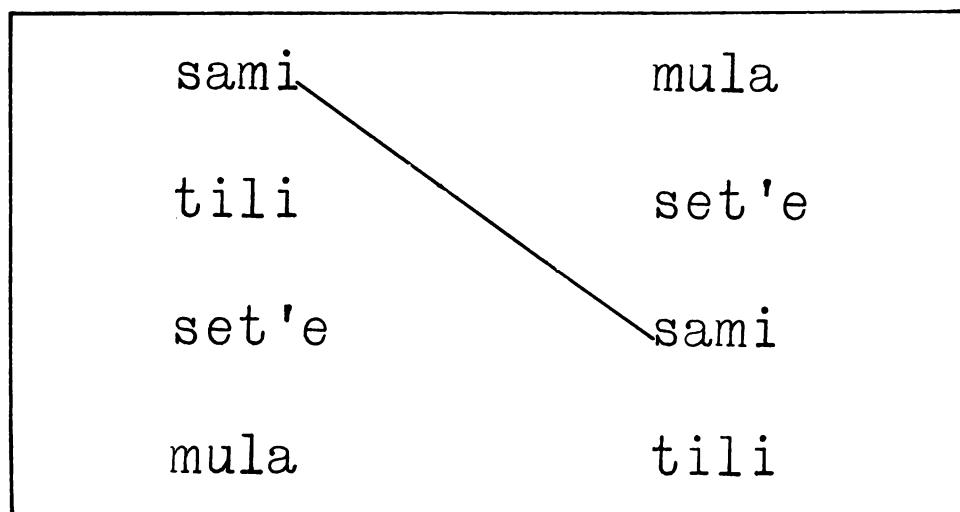
Vino la mula.

Vino el venadito.

Vino el perro.

7

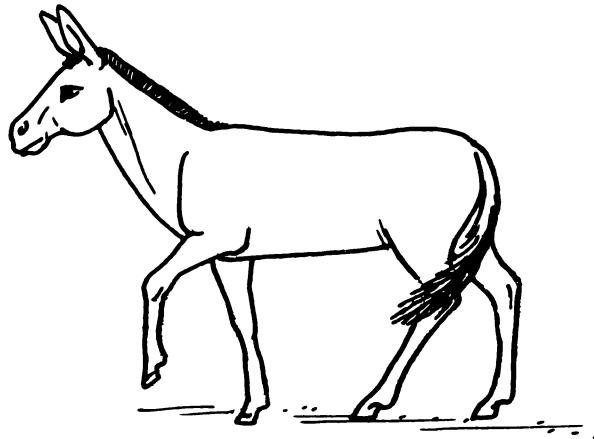
mi	la	tsi	tu
mu	li	tsu	ta
me	le	tsa	te
sa	ma	ts'a	t'e
se	ti	ts'i	t'a
su	li	ts'u	t'i



(sami - va)

(tili - vino)

(set'e - mordiô)



sami a mama.

sami i mula a mama.

tsi' set'e te' mula.

tsi' set'e te' i mula a mama.

Tu mamá va.

La mula que pertenece a tu mamá va.

La mula mordió las ramas del árbol.

La mula que pertenece a tu mamá mordió el árbol.

8



bajlum

ba	be	bi	bo	bu	bʌ
----	----	----	----	----	----

ba ba bo bu

bi bʌ ba bʌ

ba be bo bu

bʌ bu be bi

ba bi bu be

bo ba bʌ bu

bʌ bi be bo

be ba bi bʌ

1		2	
ba	bi	ba	bo
bo	be	bi	ba
be	bo	be	bi
bi	ba	bo	be

3		4	
be	bu	ba	be
bo	ba	bo	bi
bu	bo	be	bo
ba	be	bi	ba

meba'	bibi'	sube
-------	-------	------

(huérfano)

(sucio)

(dijo)

sube

tili

meba'



tsa' tili i mama Lalo.

tsi' sube i mama.

tsa' ba tili a meba' me'.

tsa' tili a meba' me'.

(dijo)

(vino)

(huérfano)

La mamá de Lalo vino.

La mamá de Lalo dijo.

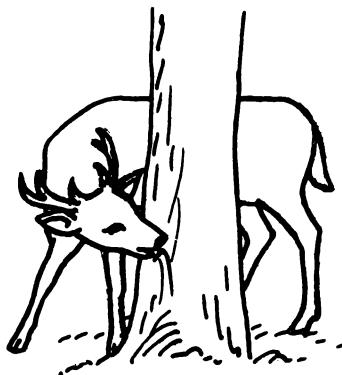
¿Vino tu venado huérfano?

Tu venadito huérfano vino.

si'

te'

set'e



a meba' me' tsa' tili.

tsi' set'e te' a me'.

tsi' set'e a tsima.

tsi' set'e si' a meba' me'.

(leña)

(árbol)

(mordié)

Tu venadito huérfano vino.

Tu venadito huérfano mordié el árbol.

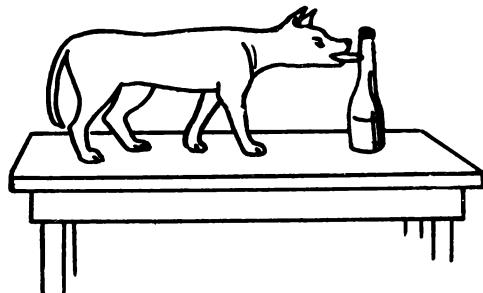
El mordió la jícara.

Tu venadito huérfano mordió la leña.

mesa

limete

letsi



tsa' tili i ts'i' a mama.

tsa' lets i ts'i' ti mesa.

tsa' ba i leme limete i ts'i'

tsi' leme limete i ts'i'.

(mesa)

(botella)

(subió)

El perro que es propiedad de tu mamá vino.

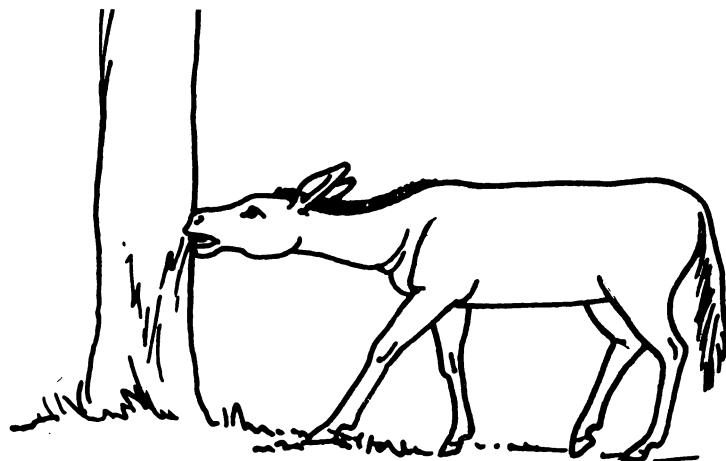
El perro brincó a la mesa.

¿Lamió la botella el perro?

El perro lamió la botella.

set'e

si'



tsa' ba i set'e si' a me'.

a me' tsi' set'e si'.

tsa' ba i set'e te' a mula.

a mula tsi' set'e te'.

(mordió)

¿Mordió la leña tu venadito?
Tu venadito mordió la leña.
¿Mordió el árbol tu mula?
Tu mula mordió el árbol.

(leña)

9



ja'as

ja	je	ji	jo	ju	jʌ
----	----	----	----	----	----

ja	ji	jo	jʌ
ji	jo	ju	je
jo	je	jo	ji
je	ju	jʌ	je
ju	jʌ	jo	ji
jʌ	ji	je	jo
ju	je	ji	jʌ
jʌ	ju	jo	ji

1

ja	jo
ji	jʌ
jo	ja
jʌ	ji

2

je	jʌ
ju	ja
jʌ	je
ja	ju

3

jo	ji
ju	ju
ji	je
je	jo

4

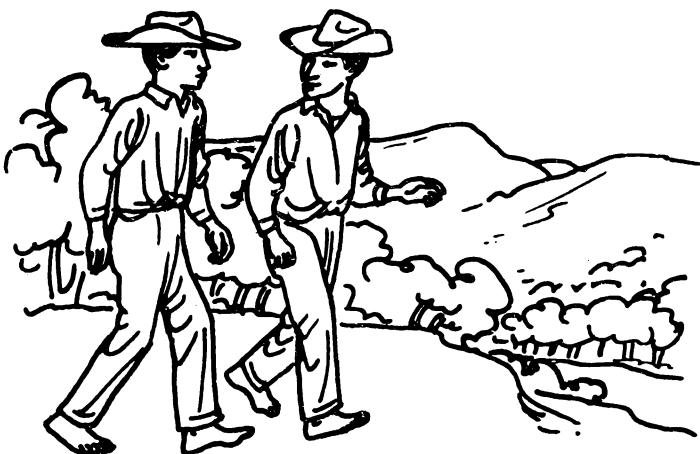
ja	jo
jʌ	ji
jo	ja
ji	jʌ

ja	ji	je	jo	jʌ	ju
ta	ti	te	to	tʌ	tu

ja'

jula'

taja



sami Lalo ti' ti' ja'.

sami i jula' ti' ti' ja'.

tsi' taja me' ti' ti' ja'.

Lalo tsi' taja me'.

(río)

(visitante)

(encontró)

Lalo va a la orilla del río.

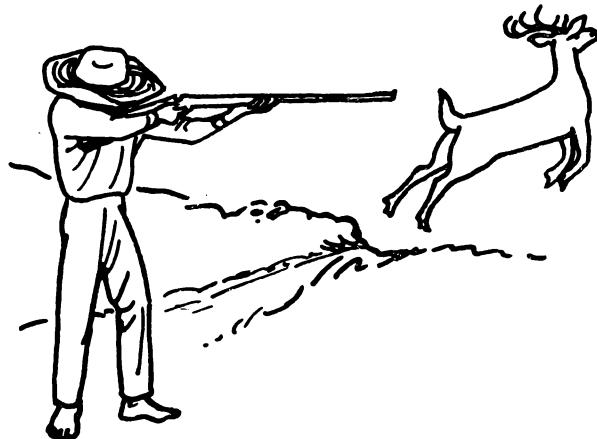
El visitante de él va a la orilla del río.

El encontró un venadito a la orilla del río.

Lalo encontró un venadito.

julu

jabati



Lalo tsi' taja me' ti' ti' ja'.

Lalo tsi' julu me'.

jini i jula' tsi' sube Lalo.

jabati Lalo tsi' julu me'.

(mató)

(Qué bueno, conque)

Lalo vió un venadito a la orilla del río.

Lalo mató al venadito.

El visitante le dijo a Lalo:

¡Qué bueno, Lalo mató al venadito!

10



ñá	ñé	ñí	ñó	ñú	ñá
----	----	----	----	----	----

ñá'

ñá

ñí

ñú

ñé

ñí

ñó

ñá

ñí

ñó

ñá

ñí

ñú

ñé

ñó

ñá

ñá

ñú

ñá

ñí

ñé

ñá

ñí

ñú

ñí

ñá

ñó

ñá

ñé

ñí

ñú

ñá

ñó



ma	me	mi	mo	mu	mʌ
ñá	ñe	ñi	ño	ñu	ñʌ

me	ñó	ma	ñó
ñi	mʌ	mi	ñʌ
mo	ñá	mu	ñe
ñó	ñʌ	me	mi

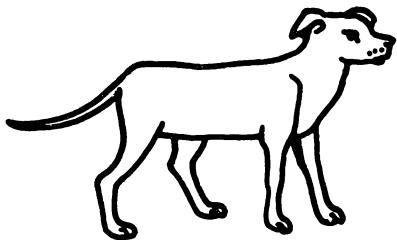
mula	ñá '	sami
mʌñʌ	mele	meba '
jini	mama	tsima

mula
compró
este

madre
haz
mamá

va
huérfano
jícara

ñá'	jini	máñá
-----	------	------



i ñá' Lala tsi' taja ts'i'.

i ñá' tsi' mula jini ts'i'.

i ñá' tsi' máñá jini ts'i'.

Lala tsi' sube i ñá'.

jabati tsa' máñá jini ts'i'.

(mamá o madre)

(este)

(compró)

La mamá de Lala encontró un perro.

A la mamá de Lala le gusta este perro.

La mamá compró el perro.

Lala dijo a su mamá.

¡Conque compraste el perro!

ñi'

letsi

jabati



tsa' letsi ti' ñi' te' Lalo.

i ña' Lalo tsi' sube.

tsa' letsi ti' ñi' te' Lalo.

jabati tsa' letsi ti' ñi' te'.

(punta) (subió) (no me digas)

Lalo subió hasta la punta del árbol.

La mamá de Lalo dijo:

Lalo subió hasta la punta del árbol.

¡No me digas, subió hasta la punta del árbol!

11



ca	que	qui	co	cu	cʌ
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u	c'ʌ

ca c'a que q'ue

c'a c'o c'u c'ʌ

que qui q'ui q'ue

qui que q'ue q'ui

ca co cu cʌ

c'a c'o c'u c'ʌ

co q'ue cu q'ui

cucu	q'uele	ña'
------	--------	-----



sami ba a ña' ti ja'.

sami cu' sami a ña' ti ja'.

cucu q'uele a ña'.

q'uele a ña' ti' ti' ja'.

(ve)

¡Va tu mamá al río?

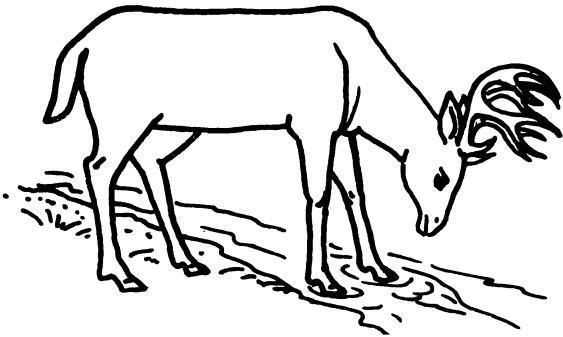
Sí. Tu mamá va al río.

Ve a ver a tu mamá.

Mira a tu mamá en la orilla del río.

(mira)

(mamá)



sami a ña' ti ja'.

q 'uele ña'. q 'uele me'.

q 'uele me' ti' ti' ja'.

tsa' ba a q 'uele me'.

tsa' ba tili ti ja'

jini me'. tsa' cu.

tsa' tili ti ja' me'.

Tu mamá va al río.

¡Mamá mira! Mira al venadito.

Mira al venadito en la orilla del río.

¿Viste el venadito?

¿Vino el venadito al río? Sí.

El venadito vino al río.

cΛÑΛ

c'aba'

cula'



a cΛÑΛ ba i c'aba' cula'.

Lala i c'aba' cula'.

a cΛÑΛ ba Lala.

a cΛÑΛ ba cula'.

(conoces)

(nombre)

(mi visitante)

¡Sabes el nombre de mi visitante?

Mi visitante se llama Lala.

¡Conoces a Lala?

¡Conoces a mi visitante?

12

q'uele

cucu



sami ba a ña' ti ja'.

sami cu. sami a ña' ti ja'.

cucu q'uele a ña'.

q'uele a ña' ti' ti' ja'.

(mira)

¿Va tu mamá al río?

Sí. Va tu mamá al río.

Ve a ver a tu mamá.

Mira a tu mamá en la orilla del río.

(ve)

te	Teco	q'uele	cula'
----	------	--------	-------



tsa' ba a q'uele cula'. tsa'
 cu. Teco i c'aba' jini cula'.
 la' mama, q'uele Teco.
 q'uele i ts'i' Teco.
 q'uele i mula Teco.

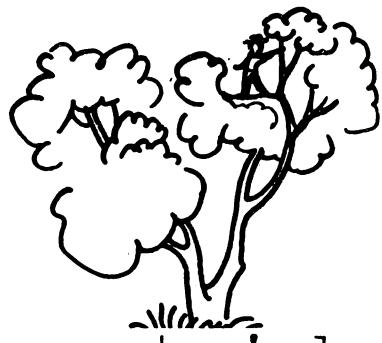
(Diego)	(mira)	(mi visitante)
---------	--------	----------------

¡Viste a mi visitante? Sí.
 Diego es el nombre de mi visitante.
 Ven mamá, mira a Diego.
 Mira al perro de Diego.
 Mira a la mula de Diego.

sa	c 'o	lu	q 'ue
mi	ni	bΛ	jΛ
lo	qui	je	ca
ts 'i	tΛ	ts 'a	mo
c 'a	la	que	no
bΛ	mo	c 'o	tsu
ñu	se	ñΛ	se
to	bi	mi	la
tsa	ñΛ	tse	be
jo	ts 'o	sa	co
cΛ	ju	lΛ	jΛ

leme	sa '	jula '
cucu	me '	cula '
cʌñʌ	la '	mesa
set'e	te '	meba '
letsi	ti '	Teco
bibi'	ja '	Jose
latu	tsa '	ta ja
julu	tsi '	sami

lamió	pozole	visitante
ve	venadito	mi visitante
conoció	ven	mesa
mordió	árbol	huérfano
subió	orilla	Diego
sucio	agua, rio	José
plato	(indicadores del	encontró
mató	tiempo pasado)	va



13

Teco tsa' letsí ti' ñi' te'.

Teco tsi' q'uélé ja'.

tsi' q'uélé me'.

tsi' q'uélé Jose jini Teco.

Teco tsi' q'uélé me' ti ja'.

Teco tsi' sube Jose.

Jose, julu me', julu me'.

Diego subió hasta la punta del árbol.

Diego vió el río.

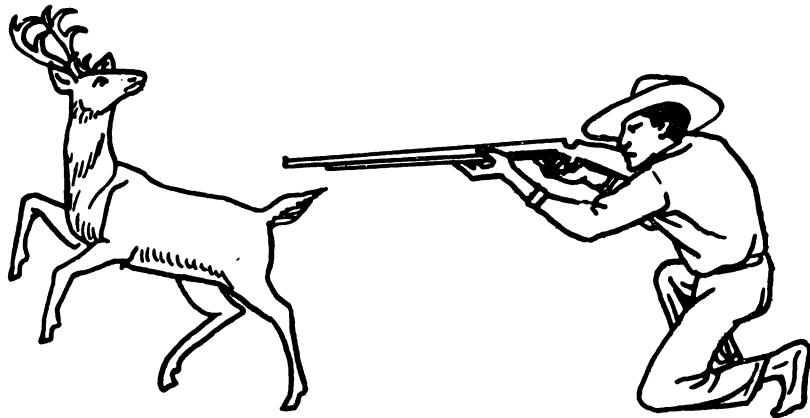
El vió un venadito.

Diego vió a José.

Diego vió un venadito en el río.

Diego dijo a José:

José, mata al venadito, mátalo.



tsi' taja me' Jose.

tsi' julu me' Jose.

cucu. q'uele jini me'.

jabati. Jose tsi' julu me'.

cucu. q'uele jini me'.

José encontró el venado.

José mató al venado.

Ve. Mira al venado.

¡Qué bueno, José mató al venadito!

Ve, mira este venadito.



tsa' tili i ts'i' Teco.

tsi' leme jini me' i ts'i' Teco.

tsa' jubi Teco ti' ñi' te'.

tsi' taja i me' Jose.

jabati tsi' julu me' Jose.

Vino el perro de Diego.

El perro de Diego lamió al venadito.

Diego bajó de la punta del árbol.

José encontró el venadito.

¡Qué bueno José mató al venadito!



14



cha'am



ch'ac

cha	che	chi	cho	chu	chʌ
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u	chʌ

cha	ch'a	ch'e	che
ch'i	chi	cho	ch'o
ch'u	chu	chʌ	chʌ
cha	ch'e	chi	ch'o
chi	ch'u	chʌ	ch'a
che	chu	chi	chʌ
cho	che	chʌ	ch'i
chu	cho	chi	ch'u

1

cha	che
ch'a	ch'e
che'	cha
ch'e	ch'a
che	che'

2

cho	chu
che	chʌ
chi	cho
chʌ	chi
chu	che

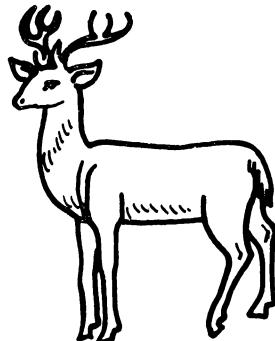
3

ch'o	cha
ch'e	ch'o
cho	ch'e
che	cho
cha	che

4

chu	ch'ʌ
cha	chu
ch'e	cha
ch'i	ch'e
ch'ʌ	ch'i

chuqui	chucu	cha'le
cʌchʌ	chʌbiji	cha'



chuqui tsi' taja Lalo.

Lalo tsi' taja me'.

Lalo tsi' taja me' chʌbiji.

tsi' chucu jini me'.

tsi' cʌchʌ jini me'.

(qué)
(amarro)

(agarró)
(antier)

(hacer)
(otra vez)

¿Qué encontró Lalo?

Lalo encontró un venadito.

Lalo encontró un venadito antier.

El agarró al venadito.

El amarró el venadito.



che' bʌ tsi' chucu jini me'

chuqui tsi' cha'le Lalo.

tsi' chucu me' Lalo.

tsi' cʌchʌ jini me'.

tsi' choño jini me'.

Lalo tsi' choño jini me'.

¿Qué hizo Lalo cuando agarró al venadito?

Lalo agarró al venadito.

El amarró el venadito.

El vendió el venadito.

Lalo vendió el venadito.

15



ya	ye	yi	yo	yu	yʌ
----	----	----	----	----	----

yo ye yʌ yi

yu yʌ yi yʌ

ya yo ye ya

yʌ yi yu yo

yo ye ya yu

yi yʌ ye yo

ya yu yo ye

ye ya yu yo

1		2	
yo	yʌ	ya	yu
ye	ye	yu	yi
yi	yo	ye	ya
yʌ	yi	yi	ye

yuya' yʌq'ue
 yʌlla cuya'
 cuya' yʌlla
 yʌq'ue yuya'

(yuya' - aretes)
 (yʌlla - dijo)
 (cuya' - mis aretes)
 (yʌq'ue - dió)



tsi' mññ i yuya' Lala.

tsi' yaq'ue i yuya' i mama.

i mama tsi' mula i yuya'.

Lala tsi' mulbe i yuya' i mama.

baqui tsi' mññ cuya'.

che' tsi' ylla i mama Lala.

Lala compró unos aretes.

Ella dió los aretes a su mamá.

A su mamá le gustaron los aretes.

A Lala le gustaron los aretes de su mamá.

¿Dónde compraste mis aretes?

Así dijo la mamá de Lala.



Lala tsi' mΛñΛ i yuya' i mama.

tsi' mulabe i yuya'.

tsi' mΛñΛ chΛbiji.

tsi' mΛñΛ i yuya' chΛbiji.

chΛbiji tsi' mΛñΛ i yuya'.

che' tsi' cha' yΛla Lalo.

Lala compró los aretes de su mamá.

Le gustaron los aretes.

Los compró antier.

Antier compró los aretes.

Así repitió Lalo.

16



xan

	xa	xe	xi	xo	xu	xa
--	----	----	----	----	----	----

xa

xo

xe

xa

xe

xu

xo

xu

xi

xa

xu

xa

xo

xe

xa

xi

xu

xo

xi

xa

xa

xi

xe

xo

xi

xu

xa

xe

xa

xo

xa

xi

A 3x3 grid diagram with labels:

- Top row: x_a (top-left), x_i (top-right)
- Middle row: x_0 (left), x_L (right)
- Bottom row: x_i (left), x_a (right)
- Center: x_e

A diagonal line connects the top-left corner (x_a) to the bottom-right corner (x_a).

xə	xu
xo	xī
xu	xə
xΛ	xo
xī	xΛ

yala

xela

C'uxu

xLala

xela

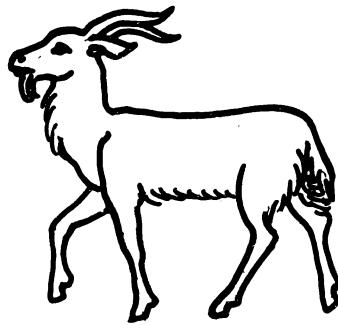
c'uxu

xLala

`val A

(yʌlʌ - dijo)
(c'uxu - comiό)

(xela - listón)
(xLala - Lala)

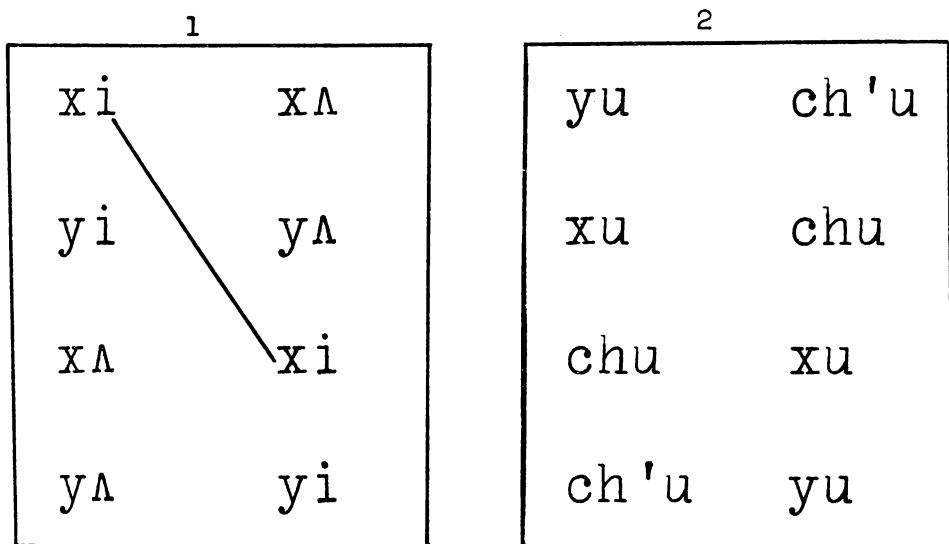


chibu

Jose tsi' q'uele chibu.
tsi' c'uxu xela jini chibu.
tsi' c'uxu i xela xlala.
tsi' pasa i xela jini Lalo.
q'uele tsi' c'uxu xela chibu.
che' tsi' yala xlala.

José vió un chivo. (chivo)
El chivo se comió un listón.
Se comió el listón de Lala.
Ella mostró a Lalo su listón.
¡Mira, el chivo se comió el listón.
Así dijo Lala.

ch'a	che	yi	xo
cha	ch'e	xi	yo
xa	yε	chi	ch'o
ya	xε	ch'i	chi
ch'u	xu	yʌ	chʌ
chu	yu	xʌ	ch'ʌ



17

c'uxu

yʌq'ue

yʌlʌ



xLala tsi' mʌñʌ coya'.

xLala tsi' c'uxu coya'.

xLala tsi' yʌq'ue Jose coya'.

c'uxu coya', Jose.

che' tsi' yʌlʌ xLala.

Jose tsi' c'uxu jini coya'.

(comió)

(dió)

(dijo)

Lala compró jitomates.

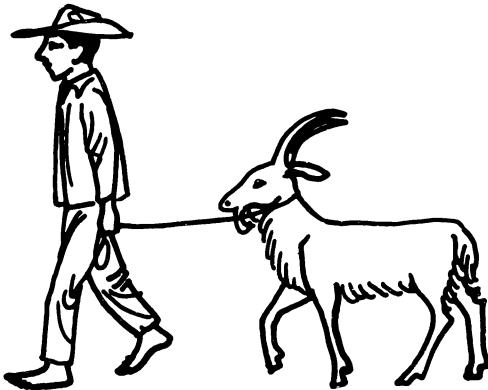
Lala comió jitomates.

Lala dió a José un jitomate.

Come un jitomate, José. Así dijo Lala.

José comió el jitomate.

laso	cʌchʌ	chibu
------	-------	-------



tsi' taja chibu Jose.
 che' bʌ tsi' q'uəle chibu.
 Jose tsi' mula jini chibu.
 Jose tsi' mañña jini chibu.
 tsi' cʌchʌ i chibu Jose.
 tsi' cʌchʌ ti laso.

(lazo) (amarro) (chivo)
 José encontró un chivo.
 Cuando vió al chivo a José le gustó este chivo.
 José compró el chivo.
 José amarró su chivo.
 Lo amarró con un lazo.

beq'ue

leto

leco



leco i chibu Jose.

tsi' jiti i laso jini chibu.

tsi' jiti i ba chibu.

tsa' caji ti leto jini chibu.

tsi' beq'ue ja' jini chibu.

tsi' jeme mesa jini chibu.

(derramó)

(pelear)

(raro)

El chivo de José es algo raro.

El chivo se desató del lazo.

El chivo se desató.

El chivo empezó a pelear.

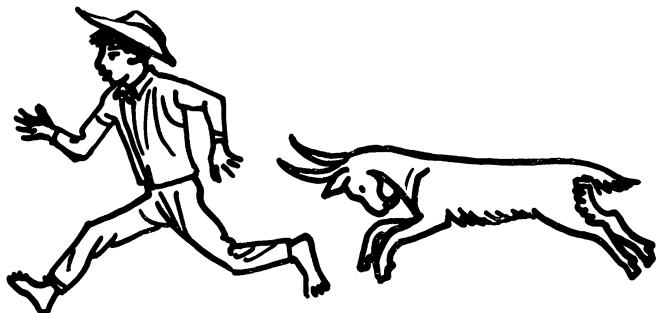
El chivo tiró el agua.

El chivo rompió la mesa.

ts'ita'

cuju

jats'ʌ



tsi' c'uxu ts'ita' coya' chibu.

tsi' cuju Jose jini leco bʌ
chibu. tsi' cuju Jose chibu.

Jose tsi' yʌlʌ ayayo. ayayo.

Jose tsi' jats'ʌ jini chibu.

tsi' cha' cʌcha' ti laso chibu.

(poco)

(corneó)

(pegó)

El chivo mordió unos jitomates.

El chivo raro corneó a José.

El chivo corneó a José.

José gritó ¡ay! ¡ay!

José le pegó al chivo.

Lo volvió a amarrar con un lazo.

18



ts'a' tsi' q'uele i chibu Jose.
Jose tsi' q'ueche chibu.
tsa' tili ya' ba' tsi' q'uele
Lala. Jose tsi' yʌla.
choño jini chibu Lala come
tsi' cha'le leto jini chibu.
che' tsi' sube Lala Jose.

José odió a su chivo.

José cargó al chivo sobre su hombro.

Vino a donde vió a Lala. José dijo:

Lala, vende el chivo porque ya empezó a pelear.

Así dijo José a Lala.



tsa' tili Teco.

tsi' mula chibu jini Teco.

Lala tsi' choño jini chibu.

Teco tsi' tojo jini chibu.

tsi' cacha jini i chibu Teco.

Diego vino.

A Diego le gustó el chivo.

Lala vendió el chivo.

Diego pagó por el chivo

Diego amarró a su chivo.

tsi' cha'le leto i chibu Jose.

Jose tsi' yaq'ue xLala i chibu.

xLala tsi' choño chibu.

come tsi' cha'le leto jini chibu.

chuqui tsi' mañña xLala che'

ba tsi' choño chibu.

xLala tsi' mañña mesa.

xLala tsi' mañña latu.

xLala tsi' mañña xela.

El chivo de José peleó.

José dió a Lala su chivo.

Lala vendió el chivo.

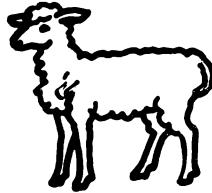
Porque el chivo peleó.

¿Qué compró Lala cuando vendió el chivo?

Lala compró una mesa.

Lala compró un plato.

Lala compró un listón.



tsi' mañá tñame' jini xLala.

jini tñame' tsi' q'uele i

xela xLala.

che' bñ tsi' q'uele xela jini

tñame' tsa' caji ti leto.

tsi' c'uxu jini xela.

xLala tsi' cacha jini tñame'.

Lala compró un borrego.

El borrego vió el listón de Lala.

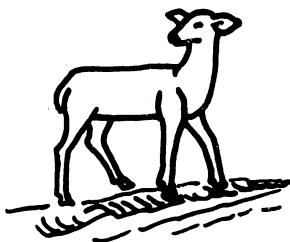
Cuando el borrego vió el listón, empezó a pelear.

Se comió el listón.

Lala amarró al borrego.

19

juli	alΛ me'	chΛmi
c'oti	meq'ue	yΛq'ue



Teco tsa' juli ti ja' ba'
tsi' taja me' Jose.

tsi' taja alΛ me' Teco.

Teco tsi' yΛla. jabati.

tsa' chΛmi i mama jini alΛ me'.

(llegó, venadito, murió, llegó, abrazó, dió)

Diego llegó al río donde José encontró un venadito.

Diego encontró un venadito.

Diego dijo: ¡Qué lástima!

La mamá del venadito se murió.



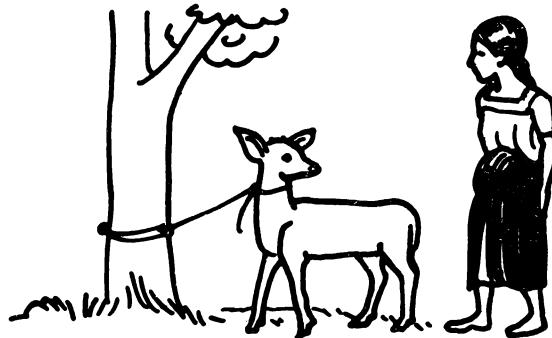
tsa' c'oti Teco
ya' ba' tsi' q'uele xLala.
tsi' yʌq'ue xLala jini alʌ
meba' me'.
xLala tsi' meq'ue jini alʌ me'.
tsi' yʌlʌ xLala. la' mama.
q'uele jini meba' alʌ me'.

Diego llegó al lugar donde estaba Lala.
Le dió a ella el venadito huérfano.
Lala abrazó al venadito.
Lala dijo: Ven mamá.
Mira al venadito huérfano.



la' Jose, q'uеle me'.
che' tsi' yлla xLala.
tsa' tili i ña' xLala.
tsa' tili Jose.
tsi' yлla i ña' xLala.
jabati. tsa' chлmi i mama
jini alа me'.

¡Ven José, mira al venadito!
Así dijo Lala.
La mamá de Lala vino.
José vino.
La mamá de Lala dijo: ¡Qué lástima!
La mamá del venadito se murió.



cʌchʌ jini me' ti laso.

Jose tsi' cʌchʌ alʌ me'
ti laso.

xLala tsi' taja chibu.

tsi' yʌq'ue alʌ me' i chu'
jini ña' chibu.

Amarra el venadito con un lazo.
José amarró al venadito con un lazo.
Lala halló una cabra.
Ella dió la leche de la cabra al venadito.

20



pajdu



p'ejt

pa	pe	pi	po	pu	pʌ
p'a	p'e	p'i	p'o	p'u	p'ʌ

pa p'a pe p'e

p'o po pi p'i

pi pʌ p'i p'ʌ

pe pa po pu

p'a p'e p'u p'o

pi pʌ p'ʌ p'i

pu pi p'u p'ʌ

1		2	
po	pu	p'a	p'o
p'o	po	p'e	po
p'u	p'o	p'o	p'a
pu	p'u	po	p'e

tsa' juli Pepe.

Pepe i papa jini Jose.

Jose tsi' yaq'ue sa' i papa.

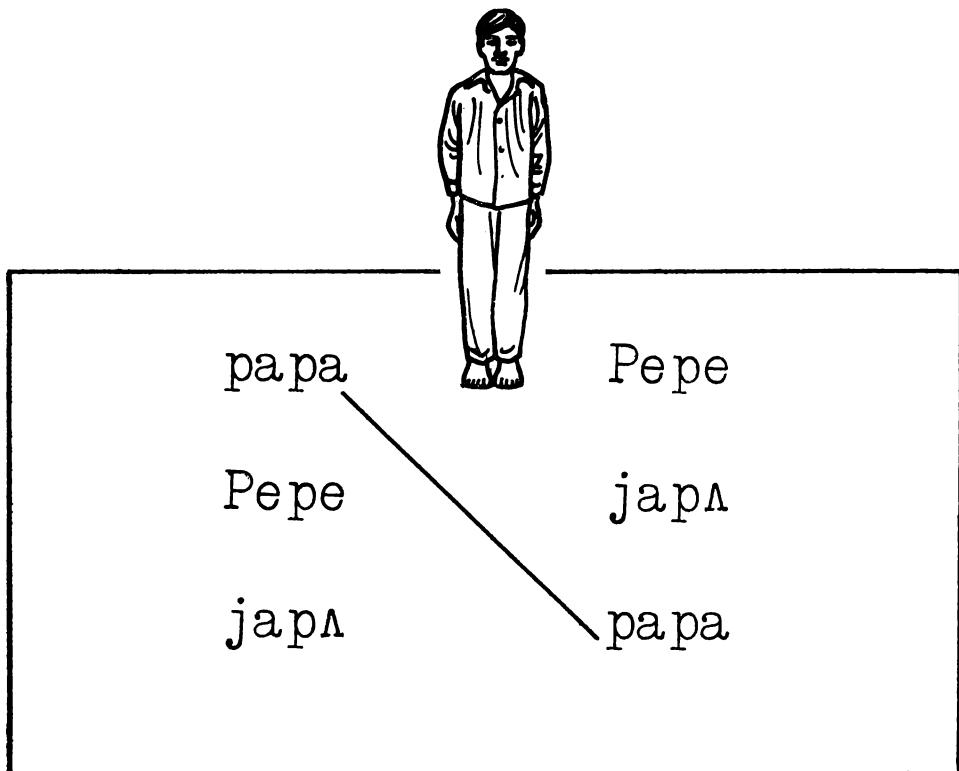
i papa tsi' jaq' sa'.

Pepe llegó.

Pepe es el papá de José.

José dio pozole a su papá.

Su papá tomó pozole.



Pepe i papa jini Jose.

i papa Jose jini Pepe.

i papa tsi' japá sa'.

(tomó)

Pepe es el papá de José.
El papá de José es Pepe.
Su papá tomó pozole.

(papá)



pajay

pa pe pi po pu pa



bajlum

ba be bi bo bu ba

1

ba	pa
pi	bi
bi	ba
pa	pi

2

pe	be
po	bo
be	pe
bo	po

3

be	pe
pe	be
bo	po
po	bo

4

bo	pe
be	po
pe	bo
po	be

21



rima

ra	re	ri	ro	ru	rʌ
----	----	----	----	----	----

ra

rʌ

ru

ri

re

ru

ro

rʌ

ri

ro

ri

ro

ro

ri

re

ra

ru

re

ra

ru

rʌ

ra

rʌ

ra

ri

rʌ

ra

re

ra

ru

rʌ

ri



xRosa

1

ra	re
ri	ra
rʌ	ri
re	rʌ

2

pa	ra
p'a	pa'
pa'	p'a
ra	pa

sami ti pa' xRosa.

sami ti pa' i papa xRosa.

Rosa va al arroyuelo.
El papá de Rosa va al arroyuelo.



sami ti' ti' ja' xRosa.

sami ti' ti' ja' i ts'i'.

jini ts'i' tsi' taja jini loro.

xRosa tsi' q'uele jini loro

ya' ti te'.

pero jini ts'i' tsi' chucu

jini loro.

Rosa va a la orilla del río.

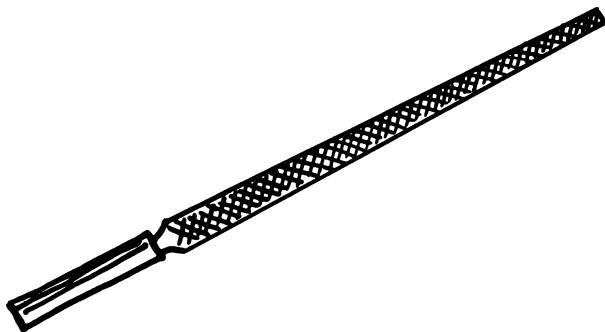
Su perro va a la orilla del río.

Este perro halló un loro.

Rosa vió al loro en el árbol.

Pero el perro agarró al loro.

Sara	pero	rima
------	------	------



rima

tsi' taja jini rima Sara

tsi' loto jini rima Sara.

pero tsi' ch'ʌmʌ jini rima

jini Jose che' bʌ tsi' q'uele.

tsi' ch'ʌmʌ i rima Sara.

Sara encontró una lima.

Sara levantó la lima.

Pero José cogió la lima cuando la vió.

El cogió la lima de Sara.

22



wacax

wa	we	wi	wo	wu	wʌ
----	----	----	----	----	----

wa

wo

we

wa

we

wi

wu

wʌ

wi

wʌ

wo

we

wo

we

wu

wo

wu

we

wo

wa

wʌ

wi

we

wo

wi

wa

wo

wu

we

wo

wi

wʌ

	1
wa	wi
wi	wu
wʌ	wa
wu	wo
wo	wʌ

2	
we	wʌ
wo	wa
wi	we
wʌ	wo
wa	wi

wʌle → wocolix a wʌla
 a wuya' → wʌq'ue
 wʌq'ue → a wuya'
 wocolix a wʌla → wʌle

(wʌle - ahora)
 (a wuya' - tus aretes)
 (wʌq'ue - diste)
 (wocolix a wʌla - gracias)



wale, ch'ama a wuya' Sara.

che' tsi' yala xRosa.

wocolix a wala che' tsi'

jac'la Sara.

wocolix a wala, che' tsi' yala.

Ahora, toma tus aretes Sara.

Así dijo Rosa.

Gracias, respondió Sara.

Gracias, así dijo ella.



wocolix a wʌla xRosa
tsa' wʌq'ue Sara i yuya'.
wocolix i yʌla xRosa.
tsi' yʌq'ue Sara i yuya'.
tsi' lowo i bʌ xRosa.
wʌle tsi' lowo i bʌ.
xRosa tsi' lowo i bʌ ti ja'.

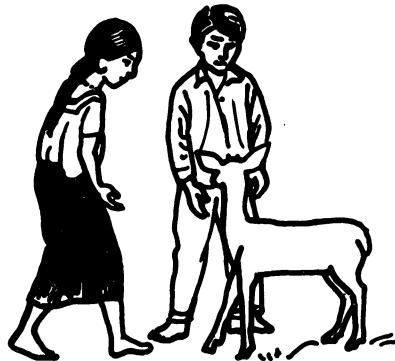
Gracias Rosa.
Tu diste a Sara sus aretes.
Gracias a Rosa.
Ella dió a Sara sus aretes.
Rosa se lastimó.
Ahora se lastimó
Rosa se lastimó en la orilla del río.

23



che' ba tsi' q'uele Sara,
Jose tsi' sube.
q'uele ña' tsa' juli Sara.
la' xLala. tsa' tili Sara.
che' tsi' yala Jose.

Cuando vió a Sara, José dijo:
Mira mamá, Sara llegó.
Ven Lala, Sara llegó.
Así dijo José.



xLala tsi' sube Sara.

q'uele jini meba' ala me'.

Jose tsi' julu i ña' jini
ala me' pero Teco tsi'

taja ti' ti' jini ja'.

Teco tsi' q'ueche jini
ala meba' me'.

Lala dijo a Saras

Mira al venadito huérfano.

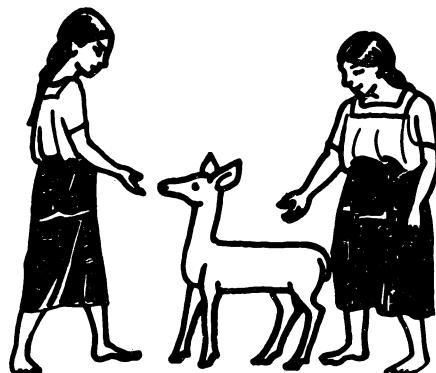
José mató a la madre del venadito pero Diego lo encontró en la
orilla del río.

Diego cargó al venadito huérfano.

Pepe

pero

papa



tsa' chʌmi i mama jini me'.
pero wʌle tsi' ch'ʌmʌ i
chu' jini ña' chibu.
che' tsi' sube Sara xLala.

La mamá del venadito se murió.
Pero ahora ella tomó la leche de la cabra.
Así dijo Lala a Sara.



cʌñʌ i papa Jose.

Pepe i c'aba' i papa Jose.

jini Pepe i papa xLala.

jini Pepe i papa Sara.

wʌle che' bʌ tsa' tili Pepe

tsi' pʌsa Jose jini tsa'

bʌ i mʌñʌ Pepe.

Conoces al papá de José.

Pepe es el nombre del papá de José.

Pepe es el papá de Lala.

Pepe es el papá de Sara.

Cuando Pepe llegó, mostró a José lo que compró.

24

ma	la	tsa	ts'a
ñe	je	que	q'ue
si	bi	ti	t'i
cho	co	tso	ts'o
xu	yu	cho	ch'o
wʌ	rʌ	pʌ	p'ʌ
p'a	we	ri	po
yu	xo	cha	ch'i
bo	po	ti	li
pe	be	tsi	ti
ch'e	que	cu	chu

1

ti	tsi
tsʌ	tʌ
tsi	ti
tʌ	tsʌ

2

ba	pa
be	pe
pa	be
pe	ba

3

ca	cha
cu	chu
cha	cu
chu	ca

4

ji	yɪ
jʌ	yʌ
yɪ	ji
yʌ	jʌ

baqui	ba '	jabati
beq'ue	ja '	julu
caji	la '	leco
come	me '	loro
cuju	ñna '	meq'ue
cʌñʌ	ñi '	ñna 'ta
c'oti	sa '	pero
chucu	si '	poco
chuqui	te '	q 'ueche
chʌbiji	ti '	tojo
jiti	ts 'a '	tʌñʌme '

25

ñá'ta	i yuya'	poco
-------	---------	------

Pepe tsi' ñá'ta Sara.

tsi' mañá i xela Sara.

Pepe tsi' ñá'ta xLala.

tsi' mañá i yuya' jini xLala.

Pepe tsi' ñá'ta i ñá' Sara.

tsi' mañá i yuya'.

tsi' mañá i poco.

(recordó)

(sus aretes)

(linterna)

Pepe recordó a Sara.

Le compró un listón a Sara.

Pepe recordó a Lala.

Le compró un par de aretes a Lala.

Pepe recordó a la mamá de Sara.

Le compró aretes.

Le compró una linterna.



jini Pepe tsi' yaln.
ch'alm a xela Sara.
tsi' yaq'ue Sara i xela.
Sara tsi' sube.
wocolix a wala papa.
tsa' mañ a c xela.
Pepe tsi' jac'a. wocolix cu.

Pepe dijo: Sara, toma tu listón.
El dió a Sara un listón.
Sara dijo: Gracias papá.
Me compraste un listón.
Pepe contestó: Por nada.



Pepe tsi' sube xLala.

ch'ʌmʌ a wuya'.

tsi' yʌq'ue xLala i yuya'.

xLala tsi' yʌlʌ.

wocolix a wʌlʌ papa.

tsa' mʌñʌ cuya'.

Pepe tsi' jac'ʌ. wocolix cu.

Pepe dijo a Lala: Toma tus aretes.

El dió a Lala sus aretes.

Lala dijo: Gracias papá.

Me compraste mis aretes.

Pepe contestó: Por nada.

Pepe tsi' sube i ña' Jose.

ch'ama a poco.

ch'ama a wuya'.

tsi' yaq'ue i ña' Jose i
poco i yuya'.

i ña' Jose tsi' yala.

wocolix a wala Pepe.

tsa' mañal c poco.

tsa' mañal cuya'.

Pepe tsi' jac'a. mach wolic.

Pepe dijo a la mamá de José:

Toma tu linterna.

Toma tus aretes.

El dió a la mamá de José su linterna y sus aretes.

La mamá de José dijo: Gracias Pepe.

Me compraste una linterna.

Me compraste unos aretes.

Pepe contestó: Por nada.

VOCABULARIO (CHOL - ESPAÑOL)

a	tu, de usted	cuju
ab	hamaca	tsi' cuju corneó
ac'	parra	cula' mi visitante
ala	pequeño o chico	cuya' mis aretes
alal	niño, nina	cach'a amarró
am	araña	cʌnʌ conoce, sabes
ayayo	¡ay! ¡ay!	tsi' cʌnʌ conocí
ba	interrogación	c'aba' nombre
ba'	dónde	c'ajc fuego
bajlum	jaguar	c'oti llegó
baqui	dónde	c'uxu ¡come!
beq'ue		tsi' c'uxu comió
	tsi' beq'ue tiró	
ba	forma reflexiva	cha' otra vez
	tsi' lowo i ba	cha'am muela
	se lastimó	che' ba cuando
c	mi, de mi	che' así
caji		chibu chivo
	tsa' caji empezó	choño vende
come	porque	tsi' choño vendió
cu	(sí) significa afirmativo	chu' leche
cucu	ve	chucu agarró
		tsi' chucu

chuqui	qué	jini	este
chabiji	antier	jiti	
chami tsa' chami	se murió	tsi' jiti	lo desató
ch'ac	cama	jubi	
ch'ama tsi' ch'ama	!toma! tomó, cogió	tsa' jubi	él bajó
ec'	estrella	jula'	visitante
e jmech	mapache	juli	
i	su, de él, de ella	tsa' juli	llegó
ich	chile	julu	!mátalo!
ixim	maíz	tsi' julu	mató
ja'	agua, río	la'	ven
ja'as	plátano	laso	lazo
jabati	!No me digas! !Qué lástima! !Qué bueno!	latu	plato
jac'Λ tsi' jac'Λ	respondió, contestó	lawux	clavo
japΛ tsi' japΛ	!toma! tomó	leco	raro
jats'Λ tsi' jats'Λ	pegó	leme	
jeme tsi' jeme	rompió	tsi' leme	lo lamió
letsi		leto	pelear
tsa' letsi	subió	tsa' caji	ti letó
limete			empezó a pelear
loto			
tsi' loto	levantó		
lowo i ba			
			se lastimó
machit			
			machete

mama	mamá	q'ueche
me'	venado, venadito	tsi' q'ueche cargó
meba'	huérfano	q'uele ¡mira!
mele	¡hazlo!	tsi' q'uele vió,
tsi' mele hizo		
rima		lima (de hierro)
meq'ue		
tsi' meq'ue abrazó		sa'
mula	mula	sajbin
tsi' mula le gustó		comadre ja
mulabe		sami
tsi' mulabe le gustaran		va
mañña		set'e
tsi' mañña compró		tsi' set'e mordió
ña'	madre o mamá	si'
ña'ta		leña
tsi' ña'ta recordó		sube
ñi'	punta	tsi' sube dijo
taja		
tsi' taja		encontró, halló
otot	casa	taq'uin
pa'	arroyuelo	dinero
pajay	zorrillo	te'
papa	papá	árbol
poco	linterna	ti
pa'sa		a, en
tsi' pa'sa mostró		ti'
tili		orilla
tsa' tili		tili
tsa' tili	vino	tañame'
tsa' tili		borrego
tojo		tojo
tsi' tojo		tsi' tojo pagó
p'ejt	olla	t'an
		palabra

tsa', tsi'	indicadores del tiempo pasado	yaj	muslo, pierna
tsaq'uin	chicle	(i) yuya'	sus aretes
tsima	jícara	yʌla	tsi' yʌla dijo, gritó
ts'ac	medicina	yʌq'ue	tsi' yʌq'ue dió
ts'a'	odio	ʌsqui	saquese!
ts'i'	perro		
ts'ita	poquito, poco		
us	mosquito		
uw	luna		
wacax	vaca		
wocolix a wʌla	gracias a Ud.		
wocolix i yʌla	gracias (a otra persona)		
wocolix cu por nada			
mach wolicic por nada			
(a) wuya'	tus aretes		
wʌq'ue			
tsa' wʌq'ue dió (usted),			
diste			
xan	palma		
xela	listón		
ya'	alli		